

театрите, в които и авторите, и актьорите са Цигани, се увеличава. Не бива да забравяме руския театър „Ромен“ в Москва, открит през 1931 г. и останал една от най-мощните институции с международно признание, макар и преди години да е останал без помещения и да е бил принуден да се нанесе в хотел; или още театъра „Пралипе“ в Македония, принуден да имигрира в Германия, който поставя на цигански език шедьоврите на световната театрална класика вкл. гръцката, пиесите на Шекспир, Гарсия Лорка и много други.

Третият тип изменения обхваща *раждането на изкуство, ангажирано в политическата борба*. В класическото циганско изкуство претенциите са производни, идеализирани и изразяват общото, споделяно от всички отчаяние: такива са оплакваческите песни на *Ромите*, *Чергарите* или на *Синте* и *cante jondo kaló* — тъжните любовни песни на *Кале*, изпълнени с мъка и смърт:

Ler clisos e mangue cayí,  
se bichelan a mangues chorés:  
barés sato mangues gransias  
gayardos sato mangues chijés.

Yo ya no soy quién yo era,  
ni quién yo soy ya sére.  
Soy un árbol de tristeza,  
pegadito a la paré.

Очите на моята мургава любима  
приличат на моето нещастие:  
големи като умората ми,  
черни като мъката ми.

Не съм онова, което бях,  
повече няма да бъда.  
Аз съм бръшлян,  
притиснат до стената.

*Фламенко стих (Coplas flamencas)*

#### UŠTAVDE E RROMENQI VIOLINA

Uštavde e Rromenqi violina,  
ačhile e jaga romane,  
i jag o thuv,  
and-o devel vazdinđn.

Igârde e Rromen,  
čhavoren ulavde pe daθar,  
e romnĕn pe romenθar,  
igârde e Rromen.

Jasenovco pherdo Rroma,  
pandle pala betonosqe stĕburĕ,  
verklinĕnčar pe prne pe va',  
and-e čika zi k-e čang.

Ačhile and- Jasenĕvco,  
lenqe kĕkala,  
te mothon bimanušikanimata,  
javin vĕdro disĕjli,  
ta e Rromen o kham tatĕrda.

#### ТЕ СТЬПКАХА ЦИГАНСКАТА ЦИГУЛКА

Те стъпкаха циганската цигулка,  
огньовете цигански сами се угасиха,  
като пламък и дим,  
до небесата извиха.

Те отведоха Циганите,  
децата от майка лишиха,  
жените от мъжете разделиха;  
те отведоха Циганите.

Ясеновац [29] пълен е с Цигани,  
с тежки вериги на ръцете и краката,  
за циментови стълбове вързани,  
в кал затънали до колената.

Останаха там — в Ясеновац,  
техните кости,  
и за нечовешки събития разказ мълвят  
но шом утрото си вдигне тишината,  
слънцето отново притопля на Циганите душата.

Расим Сейдич

(*Rasim poeta zingaro, Publi and Press, Milan, 1978*)